



Превод от румънски език

СЪОБЩЕНИЕ

В допълнение към съобщение 1548/VIII/3 от 5 октомври 2015, Служба Информация и Връзки с обществеността е упълномощена да съобщи следното:

Прокурорите на Национална дирекция за борба с корупцията - Отдел борба с престъпления, приравнени към корупционни престъпления, наредиха започване на наказателно производство и задържане за 24 часа, считано от дата 06 октомври 2015 на обвиняемите:

БЕНУ ГЕОРГЕ ДОРЕЛ, генерален директор на Агенция за плащания и интервенция в земеделието (APIA), към дата на настъпване на фактите, за извършване на следните престъпления:

- злоупотреба със служебно положение, тежка и продължителна форма на корупция,
- пране на пари,

КЕРЕКЕШ МЕЛИНДА КЛАРА, заместник генерален директор на Агенция за плащания и интервенция в земеделието (APIA), към дата на настъпване на фактите, за извършване на следните престъпления:

- злоупотреба със служебно положение, тежка и продължителна форма на корупция,
- подстрекателство към пране на пари,

ДЖИМИНАДИС АНТОН, началник служба към Дирекция Пазарни мерки и член на Комисията по оценяване към Агенция за плащания и интервенция в земеделието (APIA), към дата на настъпване на фактите, за извършване на следните престъпления:

- злоупотреба със служебно положение, тежка и продължителна форма на корупция,
- пране на пари.

От заповедта, издадена от прокурорите е видно, че има данни и доказателства, съгласно които:

През 2012 година, за изпълнение на Годишния план за доставка на хранителни помощи в полза на най-нуждаещите се лица, Румъния е получила европейски средства, съгласно разпоредбите на Регламент ЕС за плана за разпределяне на храни от интервенционните запаси на ЕС на социално слабите лица.

За тази цел бяха организирани серия от процедури по възлагане на обществени поръчки, за закупуване на 11 хранителни продукта, сред които бяло пшенично брашно и слънчогледово олио.

От тези 11 договора за доставка на хранителни продукти, сключени през 2012, 9 договора бяха финализирані с доставка на цялото количество на продуктите до дата 28.2.2013 г., 2 договора, обаче, не бяха изпълнени правилно (тези за доставка на бяло пшенично брашно и слънчогледово олио).

За продуктите бяло пшенично брашно и слънчогледово олио, APIA е сключила, след провеждане на обществена поръчка, с подаване на офертите онлайн в профилираното информационно приложение SEAP, договори за доставка с българска фирма.

Тези договори бяха одобрени и подписани от обвиняемите Бену Георге Дорел и Керекеш

Мелинда Клара, в качеството на директори на АРІА, с помощта на обвиняемия Джиминадис Антон, който е знаел, че тези договори с българската фирма са сключени незаконно и в нарушение на условията, предвидени в документацията за възлагане на обществената поръчка и техническата спецификация в точка 'минимални изисквания за класиране (подобен опит, оборот, счетоводен баланс, финансови отчети нерегистрирани и неодобрени от компетентен финансов орган, финансова оферта - необичайно ниска и необоснована цена, банкова гаранция за добро изпълнение, неиздадена от румънска банка).

По този начин и с тези действия, на общия бюджет на ЕС са нанесени щети на обща стойност 26 543 008 евро, а също така бяха оцетени законните интереси на АРІА, носейки неправомерно облагодетелстване на лицата, ръководещи съответното търговско дружество

В случая с договора за доставка на брашно, съгласно механизма на PEAD (Годишния европейски план за доставка на хранителни помощи), българското дружество е трябвало да продаде количеството ечемик, предоставено от ЕС, от интервенционните запаси и с получената сума да закупи бяло пшенично брашно, което да предостави на румънската институция, която впоследствие е трябвало да го раздаде на хора в неравностойно положение.

Вторият договор е за доставка на слънчогледово олио, бутилирано в бутилки от 1 литър, закупено от пазара на общността със средства, предоставени от Европейския съюз.

Въпреки, че българската фирма не е спазила задълженията, посочени в двата договора, обвиняемите Бену Георге Дорел и Джиминадис Антон, са наредили да се преведе цялата сума от 87 221 848,27 леи, в евро еквивалент, представляваща стойността на транспорта на олио, стойността на транспорта на брашното и авансово, стойността на олиото, по банкова сметка, открита в Bank of Cyprus Nicosia, сметка, която не фигурира нито в договорите за доставка, нито в исканията за авансово плащане.

Обвиняемият е дал одобрението си за плащане на фактурите, издадени от българското дружество за авансовото плащане, проверил и подписал удостоверенията за авансово плащане, подписал е обосновавателната бележка, която след това е била изпратена до генералния директор на АРІА за одобрение на плащането от 87 221 848,27 леи.

Преводът на гореспоменатата сума е извършен от служителите на АРІА, пряко подчинени на обвиняемата Керекеш Мелинда Клара, които са действали по нейно нареждане.

Трябва да се отбележи факта, че до момента на авансовото плащане, българската фирма е доставило общо 5 966,842 тона брашно от общото количество 36 250,177 тона, което е около 16% от общото количество.

Във случая на втория договора, до момента на авансовото плащане, въпросната фирма не е доставила никакво количество олио.

Като цяло, българската фирма е доставила 2,68% от общото количество олио и 29% от общото количество брашно.

В резултат на това престъпно действие, българската фирма е получила неправомерни облаги в размер на 26,7 милиона евро, средства отпуснати от общия бюджет на Европейския съюз.

На обвиняемите Бену Георге Дорел, Керекеш Мелинда Клара и Джиминадис Антон им бе обяснена процесуалното качество в съответствие в разпоредбите на чл. 39 от НПК, като на 06 октомври 2015 ще бъдат изправени пред компетентния съд с предложение за налагане на мярка - задържане за 30 дни.

Прокурорите са работили в тясно сътрудничество с представителите на Европейската служба за борба с измамите (OLAF), които са осигурили оперативна съдействие за документиране на случая.

Освен това, по случая, прокурорите са получили специализирана помощ от страна на

Румънската разузнавателна служба.

Уточняваме, че започването на наказателно производство е етап от наказателния процес, регламентирана от ГПК, целящо създаване на процесуална рамка за събиране на доказателство, дейност, което в никакъв случай не нарушава принципа на презумпцията за невинност.

Долуподписаната Наталия Димова – Илиева, удостоверявам верността на извършения от мен превод от румънски на български език на приложения документ.

Преводът се състои от 3 страници.

Преводач: _____

Наталия Димова-Илиева





acasă
sesizați-ne
despre noi
rezultatele noastre
mass media
informare publică
cooperare internațională



IMPARȚIALITATE-INTEGRITATE-EFICIENȚĂ

5 octombrie 2016
Nr. 1648/VIU/3

COMUNICAT

În completarea comunicatului 1648/VIU/3 din 5 octombrie 2016, Biroul de Informare și Relații Publice este abilitat să comunice următoarele:

Procurorii din cadrul Direcției Naționale Anticorupție – Secția de combatere a infracțiunilor asimilate infracțiunilor de corupție au dispus punerea în mișcare a acțiunii penale și reținerea pentru 24 de ore, începând de la data de 08 octombrie 2016 a inculpaților:

BENU GHEORGHE DOREL, director general al Agenției de Piață și Intervenție pentru Agricultură (APIA), la data faptelor, sub aspectul săvârșirii infracțiunilor de:
- abuz în serviciu asimilat infracțiunii de corupție în formă agravată și continuată,
- apăsarea banilor,

KEREKEȘ MELINDA KLARA, director general adjunt al Agenției de Piață și Intervenție pentru Agricultură (APIA), la data faptelor, sub aspectul săvârșirii infracțiunilor de:
- abuz în serviciu asimilat infracțiunii de corupție în formă agravată și continuată,
- instigare la spălarea banilor,

GIMINADIS ANTON, șef serviciu la Direcția Măsură de Piață și membru al Comisiei de evaluare din cadrul Agenției de Piață și Intervenție pentru Agricultură (APIA), la data faptelor, sub aspectul săvârșirii infracțiunilor de:
- abuz în serviciu asimilat infracțiunii de corupție în formă agravată și continuată,
- spălarea banilor.

Din ordonanța înlocuimii de procurori a rezultat că există date și probe potrivit cărora:

În anul 2012, pentru implementarea Planului Anual de Distribuție de Alimentație pentru persoane defavorizate (PEAD), România a beneficiat de fonduri europene, în conformitate cu prevederile Regulamentului UE de adoptare a planului de repartizare către state membre a resurselor pentru furnizarea de alimente din stocurile de intervenție pentru persoanele cele mai defavorizate din Uniunea Europeană.

În acest sens, au fost derulate o serie de proceduri de achiziție pentru achiziționarea unui număr de 11 produse alimentare, între care făină albă de grâu și ulei de floarea soarelui.

Din cele 11 contracte de furnizare produse alimentare încheiate în anul 2012, un număr de 9 contracte s-au finalizat cu livrarea integrală a produselor până la data de 28.02.2013, însă 2 contracte nu au fost executate corespunzător (cele de furnizare făină albă de grâu și ulei de floarea soarelui).

Astfel, pentru produsele făină albă de grâu și ulei de floarea soarelui, APIA a încheiat, în urma derulării unor proceduri de atribuire de licitații deschise cu depunerea ofertelor on-line în aplicația informativă de profil BEAP, contracte de furnizare cu o firmă bulgară.

Aceste contracte au fost aprobate și semnate de către inculpații Benu Gheorghe Dorel și Kerekeș Melinda Klara, în calitate de directori APIA, beneficiind și de ajutorul inculpatului Giminadis Anton, în condițiile în care aceste cumpărături au fost atribuite firmei bulgare în mod nelegal, cu încălcarea condițiilor prevăzute în documentația de atribuire și în caietul de sarcini privind cerințele minime de calificare (experiență similară, cifra de afaceri, bilanțuri și bilanțuri fiscale neînregistrate și nevizate de organul fiscal competent, ofertă financiară – preț neobișnuit de scăzut și nefundamentat credibil, scrisori de garanție bancară de bună execuție negarantate de o bancă din România).

În această modalitate, a fost produsă o pagubă bugetului general UE, reprezentând valoarea totală a contractelor de 26.543.008 euro și o vătămăre a drepturilor și intereselor legitime ale APIA, obținându-se astfel, un folos necuvenit pentru persoanele ce controlau în fapt societatea comercială respectivă.

În cazul contractului privind furnizarea de făină, conform mecanismului PEAD (Planul anual european de furnizare ajutoare alimentare), societatea bulgară urma să valorifice cantitatea de orz pusă la dispoziție de UE, din stocurile de intervenție și, cu surta astfel obținută, să achiziționeze făină albă de grâu, pe care să o pună la dispoziția autorităților române care, ulterior, urmau să o atribue către persoanele defavorizate.

Cel de-al doilea contract se referea la furnizarea de ulei de floarea soarelui ambalat în sticle de 1 litru achiziționat de pe piața comunitară din mijloacele financiare puse la dispoziție de Uniunea Europeană.

Deși firma bulgară nu și-a respectat obligațiile stabilite în cele două contracte, inculpații Benu Gheorghe Dorel și Giminadis Anton au dispus transferul sumei totale de 87.221.848,27 lei în echivalent euro, reprezentând contravaloarea transport ulei, contravaloarea transport făină și contravaloarea uleiului, în avans, într-un cont bancar deschis la Bank of Cyprus Nicosia, cont ce nu figurează în contractele de atribuire și nici în cererile de plată în avans.

Anterior, inculpatul Giminadis Anton acordase „bun de plată” facturilor emise de societate bulgară pentru plată în avans, a verificat și semnat certificatele de plată în avans, a semnat nota de fundamentare ce a fost ulterior înaintată spre aprobare directorului general al APIA, privind solicitarea de plată a sumei totale de 87.221.848,27 lei.

Transferul sumei de bani menționate mai sus a fost efectuat de funcționari APIA din subordinea inculpatei Kerekeș Melinda Klara, care au acționat în instigarea acesteia din urmă.

De menționat este faptul că, până la momentul plății în avans, firma bulgară a livrat cantitatea de 6.986,842 tone făină din totalul de 38.250,177 tone, reprezentând un procent de aproximativ 18%.

În cazul celui de al doilea contract, până la momentul plății în avans, firma respectivă nu a livrat nicio cantitate de ulei.

În fine, firma din Bulgaria a livrat 2,88% din totalul cantității de ulei și 26% din totalul cantității de făină.

Ca rezultat al activității infracționale, firma din Bulgaria a obținut un folos necuvenit în valoare de 26,7 milioane euro, provenind din fonduri alocați de la bugetul general al Uniunii Europene.

Inculpații Benu Gheorghe Dorel, Kerekeș Melinda Klara și Giminadis Anton li s-au adus la cunoștință calitatea procesuală în conformitate cu prevederile art. 309 Cod de procedură penală, urmând a fi prezentați, la data de 08 octombrie 2016 instanței competente cu propunere de arestare preventivă pentru 30 de zile.

Procurorii au lucrat în strânsă cooperare cu reprezentanții Oficiului European de Luptă Antifraudă (OLAF) care au asigurat sprijin operațional pentru documentarea cauzei.

De asemenea, în cauză, procurorii beneficiază de sprijin de specialitate din partea Serviciului Român de Informații.

Facem precizarea că punerea în mișcare a acțiunii penale este o etapă a procesului penal reglementată de Codul de procedură penală, având ca scop creșterea cadrului procesual de administrare a probelor, activitate care nu poate, în nici o situație, să înfrângă principiul prezumției de nevinovăție.

BIROUL DE INFORMARE ȘI RELAȚII PUBLICE





СЪОБЩЕНИЕ

Прокурорите от Национална дирекция за борба с корупцията – Отдел борба с престъпления, приравнени към корупционни престъпления, провежда разследване по наказателно дело, по подозрение в извършване на корупционни престъпления и престъпления против интересите на Европейския Съюз, извършени в периода 2012 година.

В рамките на деня, на 5 октомври 2015, след получаване на надлежно разрешение от компетентната инстанция, бяха извършени обиски на 18 адреса, разположени в окръзите Дъмбовица, Илфов, Гюргево и град Букурещ, 3 от които са седалища на публични институции, останалите адреси са домове на физически лица и седалища на търговски дружества.

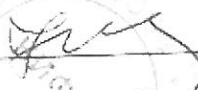
Прокурорите работиха в тясно сътрудничество с представителите на Европейската служба за борба с измамите (OLAF), които осигуриха оперативна подкрепа за документиране на случая.

Освен това, по случая, прокурорите получиха специализирана помощ от страна на Румънската разузнавателна служба.

Относно процесуалните действия, извършени по настоящия случай, уточнявам че веднага щом обстоятелствата го позволят, ще предоставим допълнителна информация.

Долуподписаната Наталия Димова – Илиева, удостоверявам верността на извършения от мен превод от румънски на български език на приложения документ. Преводът се състои от 1 страница.

Преводач:


Наталия Димова-Илиева

Direcția Națională Anticorupție

acasă
sesizați-ne
despre noi
rezultatele noastre
mass media
informare publică
cooperare internațională

IMPARȚIALITATE·INTEGRITATE·EFICIENȚĂ

5 octombrie 2015
Nr. 1548/VIII/3

COMUNICAT

Procurorii din cadrul Direcției Naționale Anticorupție - Secția de combatere a infracțiunilor asimilate infracțiunilor de corupție efectuează cercetări într-o cauză penală ce vizează suspiciuni privind săvârșirea unor infracțiuni asimilate celor de corupție și împotriva intereselor Uniunii Europene, comise în perioada 2012.

În cursul zilei de 5 octombrie 2015, ca urmare a obținerii autorizațiilor legale de la instanța competentă, sunt efectuate percheziții domiciliare în 18 locații situate în județele Dâmbovița, Ilfov, Giurgiu și municipiul București dintre care 3 în sediile unor instituții publice, restul reprezentând domiciliile unor persoane fizice și sediile unor societăți comerciale.

Procurorii au lucrat în strânsă cooperare cu reprezentanții Oficiului European de Luptă Anti-fraudă (OLAF) care au asigurat sprijin operațional pentru documentarea cauzei.

De asemenea, în cauză, procurorii beneficiază de sprijin de specialitate din partea Serviciului Român de Informații.

Raportat la actele procedurale efectuate în prezenta cauză, precizăm că, atunci când împrejurările vor permite, vom fi în măsură să oferim detalii suplimentare.

BIROUL DE INFORMARE ȘI RELAȚII PUBLICE

scopul și obiectivele, precum și rezultatele activității desfășurate în cadrul Biroului de Informare și Relații Publice

www.pna.ro/comunicat.html?id=6715



Превод от английски език

Прессъобщение № 15/2015

5 октомври 2015 г.

Съвместно разследване на Европейската служба за борба с измамите (OLAF) и Дирекцията за борба с корупцията (DNA) за измами и корупция по програмата за безплатна храна в Румъния

OLAF и румънските власти работят заедно в разследването на голям случай на предполагаема измама и корупция. В тази връзка, румънските прокурори за борба с корупцията са извършили обиски на домове и офиси на територията на Румъния в понеделник сутрин. Разследването се отнася до Програма 2012 г. за предоставяне на безплатна храна за най-нуждащите се лица в ЕС. Тази програма се финансира от бюджета на ЕС и се управлява от румънската разплащателна агенция за земеделие, АРГА. Финансовото отражение на случая е за стойност в размер на 26 000 000 евро.

Съдействието оказано от OLAF на Дирекцията за борба с корупцията и Дирекцията за борба с измамите в Румъния (DLAF) включваше провеждане на проверки на място в България и Румъния, както и извършване на разследвания с органите на съдебната власт в Кипър, получаване на съдействие от военната полиция в Италия при разследването, а също и получаване на подробна информация от административните органи в Швеция и Германия. OLAF е получила пълното съдействие от ГД Земеделие на Европейската Комисия относно случая.

Коментирайки текущия случай, генералният директор на OLAF, г-н Джовани Кеслер, заяви: „Тази операция е един добър пример за ефективните действия от страна на OLAF и националните органи, които работят заедно, за да защитят парите на данькоплатците в ЕС от измами. Бих искал да благодаря на всички тези органи, които са помогнали за провеждането на това разследване до този момент и желая успех на румънската Дирекция за борба с корупцията в този много важен случай.“

За повече информация, моля, вижте прессъобщението на Дирекцията за борба с корупцията (на румънски език).

Мисия, мандат и правомощия на Европейската служба за борба с измамите (OLAF):

Мисията на OLAF е да разкрива, разследва и спира измамите със средства на ЕС.

OLAF изпълнява своята мисия чрез:

- извършване на независими разследвания за измами и корупция касаещи средства на ЕС, така че да се гарантира, че всичките пари на данькоплатците в ЕС достигат до проекти, които могат да създават работни места и растеж в Европа;
- допринасяне за укрепване на доверието на гражданите в институциите на ЕС, чрез проучване на сериозните нарушения от страна на персонала на ЕС и членовете на институциите на ЕС;
- разработване на стабилна политика за борба с измамите в ЕС.

Благодарение на своята независима разследваща функция, OLAF може да разследва въпросите

свързани с измами, корупция и други престъпления, които засягат финансовите интереси на ЕС, свързани с:

- всички разходи на ЕС: основните категории разходи са от структурните фондове, селскостопанската политика и фондовете за развитие на селските райони, включително преките разходи и външната помощ;
- някои области на приходи на ЕС, основно мита и такси;
- подозрения за сериозно нарушение от страна на персонала на ЕС и членовете на институциите на ЕС.

За допълнителна информация:

Флориан Оел

Заместник говорител

Европейската служба за борба с измамите (OLAF)

Phone: +32 2 29 69115

E-mail: olaf-media@ec.europa.eu

http://ec.europa.eu/anti_fraud

Аз, долуподписаният Иван Николаев Господинов, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения тук документ. Преводът се състои от 2 страници.

Преводач: Иван Николаев Господинов



PRESS RELEASE No 15/2015

5 October 2015

OLAF-DNA joint investigation on fraud and corruption in free food programme in Romania

OLAF and Romanian authorities are working together in investigating a large case of suspected fraud and corruption. In this context, Romanian anti-corruption prosecutors have conducted house and office searches in various locations throughout Romania on Monday morning. The investigation concerns the 2012 programme for the provision of free food for the most deprived persons in the EU. This programme is funded by the EU budget and managed by the Romanian paying agency for agriculture, APIA. The financial impact of the case is over EUR 26 million.

OLAF's assistance to the Anti-Corruption Directorate (DNA) and the Romanian Anti-Fraud Department - DLAF, has included the conducting of on-the-spot checks in Romania and Bulgaria as well as making enquiries with the judicial authorities in Cyprus, receiving the investigative assistance of the Carabinieri in Italy and also the receipt of detailed information from the administrative authorities in Sweden and Germany. OLAF has received the full cooperation of DG Agriculture of the European Commission in dealing with the case.

Commenting on the on-going case, the Director-General of OLAF, Mr Giovanni Kessler, said: *"This operation is a good example of effective action by OLAF and national authorities working together to defend EU taxpayers' money against fraud. I would like to thank all those authorities who have helped in the conduct of this investigation to date and I wish the Romanian DNA on-going success in this very important case."*

For more information, please see the [DNA's press release](#) (in Romanian).

OLAF mission, mandate and competences:

OLAF's mission is to detect, investigate and stop fraud with EU funds.

OLAF fulfils its mission by:

- carrying out independent investigations into fraud and corruption involving EU funds, so as to ensure that all EU taxpayers' money reaches projects that can create jobs and growth in Europe;
- contributing to strengthening citizens' trust in the EU Institutions by investigating serious misconduct by EU staff and members of the EU Institutions;
- developing a sound EU anti-fraud policy.

In its Independent Investigative function, OLAF can investigate matters relating to fraud, corruption and other offences affecting the EU financial interests concerning:

- all EU expenditure: the main spending categories are Structural Funds, agricultural policy and rural development funds, direct expenditure and external aid;
- some areas of EU revenue, mainly customs duties;
- suspicions of serious misconduct by EU staff and members of the EU institutions.

For further details:

Florlan OEL

Deputy Spokesperson

European Anti-Fraud Office (OLAF)

Phone: +32 2 29 69115

E-mail: olaf-media@ec.europa.eu

http://ec.europa.eu/anti_fraud